



www.fabriziodeandre.it

SINÁN CAPUDÁN PASCIA*

F. De André | M. Pagani

© 1984 Universal Music Publishing Ricordi S.r.l.

Teste fascië 'nscià galéa
ë sciabbre se zeugan a lîn-a
a mæ a l'è restà duv'a a l'èa
pe nu remenalu ä furtûn-a
**intu mezu du mä
gh'è 'n pesciu tundu
che quandu u vedde ë brütte
u va 'nsciù fundu
intu mezu du mä
gh'è 'n pesciu palla
che quandu u vedde ë belle
u vegne a galla
e au postu d'i anni ch'ean dexeneuve
se sun piggiaë ë gambe e e mæ brasse
neuve
d'allua a cansún l'à cantà u tambûu
e u lou s'è gangiou in travaggiu dûu
vuga t'è da vugâ prexuné
e spuncia spuncia u remu fin au pë
vuga t'è da vugâ turtaïéu***
e tia tia u remmu fin a u cheu
e questa a l'è a me stöia
e t'ä veuggiu cuntâ
'n pò primma ch'ä vegiàia
a me peste 'ntu murtä
e questa a l'è a memöia
a memöia du Çigä
ma 'nsci libbri de stöia
Sinán Capudán Pasciá
e suttu u timun du gran cäru
c'u muru 'nte 'n broddu de färu
'na neutte ch'u freidu u te morde
u te giàscia u te spûa e u te remorde
e u Bey assettòu u pensa ä Mecca
e u vedde ë Urì 'nsce 'na secca
ghe giu u timùn a lebecciu
sarvândughe a vitta e u sciabeccu
amu me bell'amu
a sfurtûn-a a l'è 'n grifun
ch'u gia 'ngiu ä testa du belinun
amu me bell'amu
a sfurtûn-a a l'è 'n belín
ch'ù xeua 'ngiu au cû ciû vixín
e questa a l'è a me stöia
e t'ä veuggiu cuntâ
'n pò primma ch'ä vegiàia

a me peste 'ntu murtä
e questa a l'è a memöia
a memöia du Çigä
ma 'nsci libbri de stöia
Sinán Capudán Pasciá.
E digghe a chi me ciamma rénegôu
che a tütte ë ricchesse a l'argentu e l'öu
Sinán gh'a lasciòu de luxí au su
giastemmandu Mumä au postu du Segnu
intu mezu du mä
gh'è 'n pesciu tundu
che quandu u vedde ë brütte
u va 'nsciù fundu
intu mezu du mä
gh'è 'n pesciu palla
che quandu u vedde ë belle
u vegne a galla.

*Nella seconda metà del XV secolo in uno scontro alle isole Gerbe tra le flotte della repubblica di Genova e quella turca insieme ad altri prigionieri venne catturato dai Mori un marinaio di nome Cicala che divenne in seguito Gran Visir e Serraschiere del Sultano assumendo il nome di Sinán Capudán Pasciá.

**Ritornello popolare di alcune località rivierasche tirreniche.

***Turtaïéu: letteralmente "imbuto". Termine usato per indicare un individuo che mangia smodatamente.

Gentile concessione: Universal Music Publishing Ricordi S.r.l.
È severamente vietata la riproduzione del testo in tutto o in parte.



www.fabriziodeandre.it

SINÁN CAPUDÁN PASCÍÁ (TRADUZIONE)

Teste fasciate sulla galea
le sciabole si giocano la luna
la mia è rimasta dov'era
per non stuzzicare la fortuna
in mezzo al mare c'è un pesce tondo
che quando vede le brutte va sul fondo
in mezzo al mare c'è un pesce palla
che quando vede le belle viene a galla
e al posto degli anni che erano diciannove
si sono presi le gambe e le mie braccia nuove
da allora la canzone l'ha cantata il tamburo
e il lavoro è diventato fatica
voga devi vogare prigioniero
e spingi spingi il remo fino al piede
voga devi vogare imbuto
e tira tira il remo fino al cuore
e questa è la mia storia
e te la voglio raccontare
un po' prima che la vecchiaia
mi pesti nel mortaio
e questa è la memoria
la memoria del Cicala
ma sui libri di storia
Sinán Capudán Pasciá.
E sotto il timone del gran carro
con la faccia in un brodo di farro
una notte che il freddo ti morde
ti mastica ti sputa e ti rimorde
e il Bey seduto pensa alla Mecca
e vede le Urì su una secca
gli giro il timone a libeccio
salvandogli la vita e lo sciabecco
amore mio bell'amore
la sfortuna è un avvoltoio
che gira intorno alla testa dell'imbecille
amore mio bell'amore
la sfortuna è un cazzo
che vola intorno al sedere più vicino
e questa è la mia storia
e te la voglio raccontare
un po' prima che la vecchiaia
mi pesti nel mortaio
e questa è la memoria
la memoria di Cicala
ma sui libri di storia
Sinán Capudán Pasciá

e digli a chi mi chiama rinnegato
che a tutte le ricchezze all'argento e all'oro
Sinán ha concesso di luccicare al sole
bestemmiando Maometto al posto del Signore
in mezzo al mare c'è un pesce tondo
che quando vede le brutte va sul fondo
in mezzo al mare c'è un pesce palla
che quando vede le belle viene a galla.

